

Manuel Moreno Tovar, egresado en Traducción e Interpretación por la UGR. Cuenta con un máster con distinción de la Universidad Heriot-Watt (Escocia). En 2018, participó en las prácticas de traducción ofrecidas por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Entre otros proyectos profesionales, ha trabajado como auxiliar de conversación, como gestor de proyectos de traducción y como profesor de neerlandés en la FTI.

Rafael Peregrín, con formación postgraduada en *Management*, Recursos Humanos, Unión Europea y Calidad. Coordinador de estudios, informes y proyectos sobre Mercado de trabajo, empleabilidad, prácticas, autoempleo, orientación profesional, competencias y creación de empresas, es miembro fundador de la Task-force Employability and Career Guidance del Grupo de Coimbra.

Ricardo Rodríguez Palma, licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Ha realizado un máster en traducción audiovisual y un curso experto en localización de videojuegos, ambos online. Ha trabajado y trabaja para agencias y como traductor *freelance* de textos del inglés y del alemán.

María Sierra, titulada en Traducción e Interpretación por la UGR, gran apasionada de los idiomas. Tras varios años dedicándose a la enseñanza, trabaja actualmente rodeada de equipos técnicos para una de las multinacionales líderes en el sector de los recursos humanos y nóminas.

Juan Yborra, licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR, es especialista en traducción audiovisual (subtitulado y traducción de guiones para doblaje). Ha trabajado igualmente en otras de las salidas que ofrece el sector.



Inscripción: fti.ugr.es/pages/tablon

Las **plazas** se otorgarán por riguroso orden de inscripción, teniendo en cuenta los siguientes criterios de prioridad:

1º- Alumnos de máster y de 4º

2º- Alumnos de 3º

3º- Si quedan plazas, libres alumnos de 2º y de 1º

Coordinación: Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas.

Inmaculada Soriano García (isoriano@ugr.es)

Colabora y patrocina: Vicerrectorado de Estudiantes, Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada (CPEP) y Departamento de Traducción e Interpretación

Nota: Para obtener el certificado de asistencia y/o los 2 créditos de optatividad es necesario asistir como mínimo a 12 de las 14 charlas y a todos los talleres.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Departamento de
Traducción e Interpretación

Más información

Apúntate a **Nuevofti**, la lista de distribución de la Facultad. Recibirás noticias de prácticas, becas, ofertas, de empleo, etc.

Nuevofti es una lista con más 500 miembros, todos ellos egresados y alumnos de la FTI. Para apuntarte solo tienes que seguir los pasos que se indican en la web: fti.ugr.es/pages/estudiantes/nuevofti

XII JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL (JOP)

6, 7 y 11 de marzo de 2019

Facultad de Traducción e
Interpretación

Duración
14,5 horas (charlas)
10 horas (talleres)



Todos los alumnos recibirán un certificado de asistencia y, los que así lo soliciten, podrán recibir 2 créditos de optatividad

Miércoles 6 de marzo

9:00-9:30 | [Aula 2](#)

Acto de inauguración de las Jornadas

Enrique Quero Gervilla, decano de la FTI

9:30-11:00 horas | [Aula 2](#)

Primeros pasos en la traducción profesional

Alicia Martorell, traductora y formadora de traductores

11:00-12:30 horas | [Aula 2](#)

Me he graduado: ¿cómo empiezo a trabajar en TAV?

Juan Yborra, traductor audiovisual y técnico

13:00-14:30 horas | [Aula 2](#)

No solo de contratos vive el traductor jurídico. ¿Dónde hacemos falta?

Eugenia Arrés, traductora y revisora

16:00-19:00 horas | [Aula 2](#)

Taller. La transcreación como servicio de valor añadido.

Provisión de servicios lingüísticos integrales: quién, cómo, dónde y por qué

Elisa Calvo Encinas y Marián Morón Martín, profesoras e investigadoras de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

19:30-21:30 horas | [Aula 20](#)

Mesa redonda. Más allá de la traducción: otras salidas profesionales y programas de becas (gestión de proyectos, enseñanza secundaria, programa auxiliares de conversación españoles en el extranjero y becas del DAAD -Servicio Alemán de Intercambio Académico-)

Cristina Almagro, profesora de enseñanza secundaria

Katharina Fahling, lectora de alemán

Ricardo Rodríguez, traductor *freelance*

Modera: Mariela Fernández Sánchez

19:30-21:00 horas | [Aula 2](#)

La interpretación de conferencias en la Comisión Europea

Luisa Bernstorff, intérprete de conferencias de la Comisión

Europea

Jueves 7 de marzo

9:00-10:30 horas | [Aula 2](#)

Interpretar en festivales de cine, eventos musicales y medios de comunicación. ¿Es esto como nos lo habían contado?

Pedro Castillo, intérprete profesional y profesor de interpretación

11:00-14:00 horas | [Aula 2](#)

Taller de empleabilidad. Ámbitos de desarrollo de la profesión en traducción: herramientas e instrumentos

Elisa Calvo Encinas y Marián Morón Martín, profesoras e investigadoras de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

16:00-17:00 horas | [Aula 2](#)

Una traductora en el mundo de los recursos humanos

María Sierra, Business Consultant (NGA Human Resources)

17:00-18:00 horas | [Aula 2](#)

Objetivo Bruselas: las prácticas de traducción institucional en la Comisión Europea

Manuel Moreno Tovar, becario Blue Book en la Comisión Europea

18:00-19:30 horas | [Aula 2](#)

El día a día del traductor literario: una vida llena de libros

Puerto Barruetabeña, traductora literaria

19:45-21:15 horas | [Aula 2](#)

La industria del videojuego: posibilidades profesionales de un nuevo entorno cultural

Ramón Méndez, traductor y profesor en la Universidade de Vigo

Lunes 11 de marzo

9:00-14:00 horas | [Aula 2](#)

Taller. Agentes en el mercado laboral y Herramientas de búsqueda de empleo

Rafael Peregrín, Técnico en Orientación Laboral (CPEP)

Cristina Almagro Valverde, licenciada en Traducción e Interpretación por la UGR. Amante de los idiomas y traductora jurada, fue auxiliar de conversación en Francia. Posteriormente trabajó como secretaria en el CLM. Actualmente es profesora de francés en un instituto de enseñanza secundaria granadino y está encantada de dedicarse a la docencia.

Eugenia Arrés, licenciada en Traducción e Interpretación por la UGR, traductora y revisora *freelance* desde hace diez años.

Puerto Barruetabeña, licenciada en Traducción e Interpretación por la UGR, traduce textos de todo tipo, pero sobre todo traduce novelas de todos los géneros. Ha traducido más de 90 títulos publicados, entre los que destaca *Cincuenta sombras liberadas* (Grijalbo), la tercera parte de la trilogía de novela erótica *Cincuenta sombras*.

Luisa Bernstorff, Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada es intérprete de conferencias *freelance* de la Comisión Europea desde el año 1997.

Elisa Calvo Encinas y Marián Morón Martín, licenciadas y doctoras en Traducción e Interpretación por la UGR, profesoras de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) de Sevilla con amplia experiencia en el terreno de la transcreación y la tutorización enfocada al ámbito profesional.

Pedro Jesús Castillo Ortiz, licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad Heriot-Watt de Edimburgo. Su tesis doctoral ha sido la primera en abordar la interpretación en la radio pública española. Combina docencia e investigación con una intensa carrera profesional.

Katharina Fahling, lectora del DAAD alemán en la FTI.

Mariela Fernández Sánchez, profesora de la FTI y vicedecana de Relaciones Internacionales.

Alicia Martorell, traductora de francés a español con una dilatada experiencia profesional. Fundadora de ASETRAD. Formadora de traductores y documentalistas desde hace más de 30 años.

Ramón Méndez, doctor universitario en Traducción y Paratraducción de videojuegos. Trabaja desde 2003 en la industria del videojuego. Colabora en diferentes medios de prensa especializada. Traduce para Namco Bandai Partners Ibérica y ha sido intérprete de Nintendo Ibérica. Ha participado en la localización de más de 700 videojuegos, muchos de ellos elogiados por crítica y público. Con más de 20 premios y nominaciones, también es profesor de traducción y de desarrollo de videojuegos en universidades españolas y extranjeras. Autor del libro *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales* (Servizo de Publicacións Universidade de Vigo) y coautor de *Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora* (Comares) y *La odisea de Shenmue* (Héroes de Papel).